

# Fabio Descalzi

GER>SPA + ENG>SPA Translator

+598 9427 5748  
Br. Artigas 3845  
11800 Montevideo  
Uruguay

[fabiodescalzi@netgate.com.uy](mailto:fabiodescalzi@netgate.com.uy)

<http://www.ScriptArch.com>

Skype: fabio.descalzi

## Profile

Freelance specialized professional translator. Accurate, reliable, punctual, flexible. Worked for several agencies, government bureaus, professional experts and direct clients in Europe, USA, and South America.

Amount of words translated to date:

- German>Spanish: 3,200,000.
- English>Spanish: 1,300,000.

## Reference projects

- gmp • Architects von Gerkan, Marg and Partners, (website and institutional);
- bow ingenieure gmbh (planning and building documentation);
- plan4solar PV for GasCad (Austrian solar energy software);
- Nemetschek (German CAD software);
- The Louis Berger Group, Inc. (infrastructure and transport projects, CVs);
- Site Journal (German construction software);
- Chronicle of a 19th-century Swiss traveller in Uruguay (Gothic script text);
- *Osnabrück und Umland* (illustrated book by Bettina Meckel);
- *Museums: Architecture* (illustrated book by Chris van Uffelen);
- website about road signage;
- solar technology for warm water;
- tilting trains and railways;
- construction thesauri;
- more than 40 patents;
- several expert witness reports;

## Professional activity

- Lecturer of Technical Translation and Telework, since 2010
- Specialized freelance translator: technical, commercial and legal translation projects, full-time activity since 2004
- Expert Witness Architect, Uruguayan Judiciary, since 2003
- P+S GmbH, Bohmte, Germany, professional activity in architecture 2000-2001
- Guillermo Guerra Architects: hospital architecture, 1996-1998.
- Architect: freelance activity since 1996.

## Languages

- Spanish: native language;
- German: professional, with licence to teach;
- English: professional;
- Portuguese: advanced;
- French: advanced;
- Italian: advanced;
- Dutch: intermediate, passive knowledge;
- Guarani: entry level.

## Education

- IMUC – Universitario Crandon: Postgraduate in Translation and Interpreting, 2010.
- UCUDAL: Postgraduate course for Realtors and Management of Real Estate Investment Projects, IGE, 1998.
- University of the Republic, School of Architecture, Montevideo: Architect, 1996.
- Goethe-Institut Montevideo:
  - Certificate in German language *Kleines Deutsches Sprachdiplom*, 1992.
  - Teacher of German as a Foreign Language, 1991.
- Cambridge ESOL: Certificate of Proficiency in English, 1987.
- Montevideo German School, 1973-1986.

## Informatics

Windows 2000/XP, MS Office 2003/2007, Acrobat 9, Abbyy FineReader 10 Professional, AutoCAD, MemSource Cloud, SDL Trados 2007, Trados Studio 2014.

## Presentations

- Speaker at the 4th IAPTI International Conference, Buenos Aires, 22-23 April 2017: <https://www.iapti.org/BAconference/fabio-descalzi-2/>
- Lecturer on Translation Projects and Ethics, Seminar on Translation, Terminology, and Minorized Languages *Jaguerojera ñane Ñe'ẽ Guaraní*, Yvy Marãe'ỹ Foundation, San Lorenzo, Paraguay, 26-28 August 2016.
- Speaker at the First Latin American Conference of ProZ.com in Montevideo, 29-30 October 2011: <http://www.proz.com/conference/203>
- Speaker at the First Conference of Translation and Interpreting in Uruguay, CTPU, Montevideo, 8-10 September 2011: <http://www.congresoctpu2011.com/>
- Lecturer at a Seminar on Marketing for Linguistic Services, Yvy Marãe'ỹ Foundation, UN Convention Hall, Asunción, Paraguay, 3-4 March 2011.
- Organizer of ProZ.com Regional Conference for Translators in Montevideo, 23-24 August 2008: <http://www.proz.com/conference/23>

## Professional memberships

- IAPTI, International Association of Professional Translators and Interpreters, since September 2009.
- AUPE, Uruguayan Experts Association, since June 2009.
- SAU, Uruguayan Architects Association, since May 1996.

## Visited countries

More than 2 years spent abroad: Argentina, Brazil, Paraguay, USA, Canada, Mexico, Middle East, Spain, Portugal, France, United Kingdom, Germany, Netherlands, Belgium, Russia, Austria, Czechia, Hungary, Italy, Greece, Switzerland, Scandinavia.

## Honors

- Honorary Member due to my contributions to the Guaraní language, Yvy Marãe'ỹ Foundation, San Lorenzo, Paraguay, 28 August 2016.
- Special Award for Originality in Export of Services, granted by the National Chamber of Commerce and Services of Uruguay, Montevideo, September 2007
- Humboldt Prize, granted by the Montevideo German School for an essay about *Liebig-Fray Bentos: dos nombres que se unen en la historia*, October 1986. First prize: a trip to Germany.